

TYPICON for 2019

**Typicon of the Divine Liturgy for Sundays and main Feasts
With full texts in English and Arabic**

February 2022

شباط 2022

Typicon Outline preparations: Rev. Peter Boutros

English and Arabic texts for this Typicon are prepared by:

Rev. Protodeacon Saleem Naber

Christ the Savior Melkite Catholic Church

491 Palisade Avenue

Yonkers, New York 10703

j1ordan2000@yahoo.com

Abbreviations & References:

Gospel Book, English: Bishop Joseph Raya, Alleluia Press, 1978

Gospel Book, Arabic: Paulist Fathers, Harissa, 1960

Epistle Book, English (Apostolos): Bishop Joseph Raya, Alleluia Press, 1980

Epistle Book, Arabic: Paulist Fathers, Harissa, 1967

BDW: Byzantine Daily Worship: Bishop Joseph Raya, Alleluia Press, 1980

CT: CyberTypicon2012 - Version B, Fr. Peter Boutros, Phoenix, AZ

ED: Prayer Book, Arabic: Bishop N. Edelby of Aleppo, 1962

PLC: Patriarchal Liturgical Commission: *Holy and Divine Liturgies*, Arabic, 2006 - Prayers translated by Rev. Alam Alam

Full text References

Epistle Book, English (Apostolos): Bishop Joseph Raya, Alleluia Press, 1980

Gospel Book, English: Bishop Joseph Raya, Saint Paul's printing press 1966 / Alleluia Press, 1978

Bishop N. Edelby of Aleppo

The Synodal Liturgical Commission: *Holy and Divine Liturgies*

The Melkite Hymnal

Byzantine Daily Worship

Sundays from Pentecost to the Triodion

Unless noted otherwise for particular Class feasts and particular Typicon recommendations

The Invocation to the Holy Spirit “*Heavenly King...*” and “*Glory to God in the highest ... Lord, I shall open my lips ...*”

Antiphons Typica and/or Beatitudes or Antiphons of Sunday

Entrance Hymn “*Come, let us worship and bow down before Christ. O Son of God Who are risen from the dead, save us who sing to You: Alleluia!*”

Trisagion

Hymn to the Theotokos “It is truly right...”

Kinonikon “Praise the Lord from the highest. Alleluia!”

Post-communion hymn “We have seen the true light ...”

Apolysis “...Who is risen from the dead...”

Conclusion of the Divine Liturgy “Through the prayers of our holy fathers...”

Wednesday February 2, 2022
Entrance of our Lord, God and Savior
الأربعاء، 2 شباط 2022
عيد دخول ربنا يسوع المسيح الى الهيكل

Orthros Gospel of the Feast, Luke 2:25-32 - Page 317 (English) – Page 211 (Arabic)
انجيل السحر للعيد – لوقا 2: 25-32

Liturgy of St. John Chrysostom

ANTIPHONS PRAYER: Lord God, give rest to the souls of your servants in the city of the living, where there is no pain, no grief, no sighing. And since You love mankind, remit to them all the sins of their life, for You alone are without sin, and You are the Master of all living and deceased, and to You we render glory, thanksgiving and worship, Father, Son and Holy Spirit, now and always and forever and ever.

OR
 O Lord, Sun of Justice, You manifested yourself as Light for all nations, carried in the arms of Simeon the Just and inaugurating the new Era of Grace. Shine in our hearts the Light of your Knowledge. Open the eyes of our minds. Guide us in the straight path, so that we may behave in a way agreeable to You, willing and doing what pleases You.

For You are our Light, O Christ God, and to You we render glory and to your Eternal Father and your All-holy, Good and Life-giving Spirit, now and always and forever and ever.

صلاة الانديفونة

أيُّها الربُّ شمسُ العدل، لقد ظهرتَ نوراً ينجلي للأمم، محمولاً على ذراعي سمعان الصديق، ومظهراً بدءَ النعمة الجديدة. فأضيءِ قلوبنا بنور معرفتك، وأفتحْ عيون أذهاننا، وأهدنا الطريق المستقيم، لكي نسير سيرة مقبولة، مُفكرين وعاملين بكلِّ ما يُرضيك لأنك أنت نورنا، أيُّها المسيحُ الإله، وإليك نرفعُ المجد، وإلى أبيك الأزلي وروحك القدس، أَلان وكلِّ اوان...

Antiphons of the Feast: BDW p. 631, ED p. 1329

1- Gird your sword upon your thigh, O Mighty One!

O Son of God who were carried in the arms of Simeon the Just, save us who sing to You: Alleluia

2- In Your splendor and majesty, ride triumphant in the cause of truth and for the sake of justice.

3- Your arrows are sharp; peoples are subject to You; the king's enemies lose heart. A tempered rod is your royal scepter.

الانديفونة الثانية:

1- تقلدُ سيفك على جنبك أيُّها القويُّ

اللازمة: خلصنا يا ابن الله، يا من حمل على ذراعي سمعان الصديق، نحن المرمنين لك هلوليا

2- إستلهُ وسِرُّ إلى الامام. واملك في سبيل الحق والدعة والبرِّ، فتهديك يمينك هدياً عجبياً

3- نبالك مسنونة أيُّها الجبَّار، شعوبٌ تحتك يسقطون، هي في قلوب أعداء الملك. صولجانُ ملكك صولجانُ استقامة

المجد للأب...الآن... يا كلمة الله الابن الوحيد...

Entrance Hymn: The Lord has made his Salvation known; He has revealed his justice to all nations. O Son of God, Who were carried in the arms of Simeon the Just, save us...

ترنيمة الدخول

عرّف الربُّ خلاصة، كَشَفَ أَمَامَ كُلِّ الأُمَمِ عدله
 خلاصنا يا ابن الله، يا مَنْ حُمِلَ على ذراعي سمعانَ الصِّدِّيقِ، نحنُ المرنمين لك هلوليا.

Hymns:

Troparion of the Feast (3 times), 1st. Tone BDW p. 627, ED p. 1319

Hail, O Woman full of grace, Virgin and Mother of God: from you has arisen the Sun of Justice, Christ our God, enlightening those who stand in darkness, In You too, O just Elder Simeon, rejoice, for you carried in your arms the Redeemer of our souls, our Resurrection.

نشيد دخول ربنا يسوع المسيح الى الهيكل (3 مرات) باللحن الاول

إفرحي يا والدة الاله العذراء الممتلئة نعمة، لأنه منك أشرق شمس العدل المسيح إلهنا، مُنيراً الذين هم في الظلام. وافرح أنت أيها الشيخُ الصِّدِّيقُ، قابلاً على ذراعيك مُعتقَ نفوسنا، والمنعمَ علينا بالقيامة.

Kondakion of the Feast, 1st. Tone BDW 627, ED p. 1320

O Christ our God who through your birth have sanctified the virginal womb and have now blessed the arms of Simeon, today You have come to save us. O Lord, when wars prevail, keep your people in peace and strengthen our Public Authorities in every good deed, for You alone are the Lover of Mankind.

قنداق الختام باللحن الاول

أيُّها المسيحُ الإله، يا مَنْ بمولده قدَّسَ المستودعَ البتوليَّ، وباركَ يدي سمعانَ كما يليق، لقد بادرتَ الآنَ أيضاً وخلصتنا. فاحفظ رعيَّتَكَ بسلامٍ في الحروب، وأيدَ عبيدك الذين أحببتهم، أيُّها المحبُّ البشرِ وحدك.

Epistle of the Feast, Hebrews 7: 7-17, p. 477, Arabic, p. 544

Prokimenon Luke. 1:46-48

My soul magnifies the Lord and my spirit rejoices in God my Savior.

Stichon: Because he has regarded the lowliness of his handmaid, for, behold, henceforth all generations shall call me blessed.

READING from the Epistle of St. Paul to the Hebrews

Brethren, certainly the lower is blessed by the higher. And in one case indeed mortal men receive tithes, while Scripture testifies that this man lives on. And even Levi, the receiver of tithes, was also, so to speak, through Abraham made subject to tithes (*Cf. Gn. 14:20*), for he was still in his father's loins when Melchizedek met him.

If then perfection was by the Levitical priesthood (for under it the people received the Law), what further need was there that another priest should rise, according to the order of Meichisedek, and said not to be according to the order of Aaron? For when the priesthood is changed, it is necessary that a change of law be made also.

For the one of whom these things are said is from another tribe, from which no one has ever done service at the altar. For it is evident that our Lord has sprung out of Judah (*Cf. Is. 1:2*), and Moses said nothing at all about priests when referring to this tribe.

And it is yet far more evident if there arises another priest, according to the likeness of Meichisedek, who has become so not according to the law of carnal commandment, but according to a life that cannot end. For it is testified of him, *You are a priest forever, according to the order of Meichisedek (Ps. 109:4)*.

Alleluia (Tone 4) Lk. 2:29,32

Now you shall dismiss your servant, O Lord, according to your word in peace; because my eyes have seen your salvation.

Stichon: A light of revelation to the Gentiles, and the glory of your people, Israel.

مقدمة الرسالة

تعظيمُ نفسي الرب، فقد التهجّ رُوحِي باللهِ مخلصي
لأنه نظرَ الى تواضعِ أمته، فها منذُ الآنَ تغبطُنِي جميعُ الاجيال

الرسالة (عبرانيين 7: 7 - 17)

يا إخوة، ممّا لا خلافَ فيه أنّ الاصغرَ يأخذُ البركةَ من الأكبر. وههنا انما يأخذُ العشورَ أناسٌ يموتون، اما هناك فالمشهودُ له بأنّه حيٌّ حتى إنه يسوعُ أن يُقال: إنّ لاويَ نفسه الذي يأخذُ العشورَ قد ادى العشورَ في ابراهيم. لأنه كانَ بعدُ في صُلبِ ابيه، حينَ لاقاهُ ملكيصادق. ولو كان بالكهنوتِ اللاويِّ كمالاً، وقد أخذَ الشعبُ الناموسَ تحته، اذن أيُّ حاجةٍ بعدُ ان يقومَ كاهنٌ آخرُ على رتبةِ ملكيصادق؟ ولا يقالُ على رتبةِ هرون. لأنه عندَ تحوّلِ الكهنوتِ لا بدُّ من تحوّلِ الناموسِ ايضاً. والحالُ أنّ الذي يقالُ هذا فيه انما نُسبُهُ في سبطِ آخرٍ لم يُلزَمُ احدٌ منه المذبح. لأنه من الواضحِ ان ربنا خرجَ من يهوذا، من السبطِ الذي لم يَصِفُهُ موسى بشيءٍ من الكهنوت. وممّا يزيدُ الامرَ وضوحاً أنّه يقومُ على مشابهةِ ملكيصادق كاهنٌ آخر، لا يُنصَبُ على حسبِ ناموسِ وصيةٍ جسدية، بل على حسبِ قوةِ حياةٍ لا تزول. لأنه يشهدُ أنّ انتَ كاهنٌ الى الابدِ على رتبةِ ملكيصادق.

هللويّا

الآنَ تطلقُ عبدك ايها السيّدُ على حسبِ قولكِ بِسلام، فان عيني قد ابصرتا خلاصك
نوراً ينجلي للأمم، ومجداً لشعبك إسرائيل

Gospel of the Feast, Luke 2:22-40

At that time the parents of Jesus took him up to Jerusalem to present him to the Lord according to the Law of Moses, as it is written in the Law of the Lord: "Every male that opens the womb shall be called holy to the Lord" — and to offer a sacrifice according to what is said in the Law of the Lord, "a pair of turtledoves or two young pigeons." And behold, there was in Jerusalem a man named Simeon, and this man was just and devout, looking for the consolation of Israel, and the Holy Spirit was upon him. And it had been revealed to him by the Holy Spirit that he should not see death before he had seen the Christ of the Lord. And he came by inspiration of the Spirit into the temple. And when his parents brought in the child Jesus, to do for him according to the custom of the Law, he also received him into his arms and blessed God, saying, "Now thou dost dismiss thy servant, O Lord, according to thy word, in peace; because my eyes have seen thy salvation, which thou hast prepared before the face of all peoples: A light of revelation to the Gentiles, and a glory for thy people Israel." And his father and mother were marveling at the things spoken concerning him. And Simeon blessed them, and said to Mary his mother, "Behold, this child is destined for the fall and for the rise of many in Israel, and for a sign that shall be contradicted. And thy own soul a sword shall pierce, that the thoughts of many hearts may be revealed." There was also Anna, a prophetess, daughter of Phanuel, of the tribe of Asher. She was of a great age, having lived with her husband seven years from her maidenhood, and by herself as a widow to eighty-four years. She never left the temple, with fastings and prayers worshipping night and day and coming up at that very hour, she began to give praise to the Lord, and spoke of him to all who were awaiting the redemption of Jerusalem. And when they had fulfilled all things prescribed in the Law of the Lord, they returned to Galilee, into their own town of Nazareth. And the child grew and became strong. He was full of wisdom and the grace of God was upon him.

الانجيل (لوقا 2: 22 - 40)

في ذلك الزمان، صعدَ بيسوعُ أبواه الى اورشليمَ ليقدماه للرب، على حسبِ ما كُتِبَ في ناموسِ الربِّ من أنّ كلّ ذكْرٍ فاتحٌ رَجْمٍ يدعى مقدساً للرب، وليُقرباً ذبيحةً على حسبِ ما قيلَ في ناموسِ الرب، زوجي يمامٍ او فرخي حمام. وكان في اورشليمَ انسانٌ اسمه سمعان. وكان هذا الانسانُ صديقاً وتقياً ينتظرُ تعزيةَ اسرائيل، والروحُ القدسُ كان عليه. وكانَ الروحُ القدسُ قد أوحى اليه أنّه لا يرى الموتَ ما لم يعاينَ مسيحَ الربِّ. فأقبلَ بالروحِ الى الهيكل. وعندما دخلَ بالطفلِ يسوعَ أبواه ليقيموا بما يفرضُهُ الناموسُ بشأنِهِ، حملهُ هو على ذراعيهِ، وبارك اللهُ وقال: الآنَ تطلقُ عبدك ايها السيّدُ على حسبِ قولكِ بِسلام. فلنَ عيني قد ابصرتا خلاصك، الذي اعددتُهُ امامَ وجوهِ الشعوبِ

TYPICON for 2019

كلها، نوراً ينجلي للأُمِّ ومجداً لشعبك اسرائيل. وكان يوسفُ وامَّةُ يَتَعَجَّبَانِ مِمَّا يُقَالُ فِيهِ. وباركهما سِمعانُ وقالَ لِمَرِيَمَ امه: ها إِنَّ هَذَا قد جُعِلَ لسقوطِ وقيامِ كثيرينَ في اسرائيل، وهدفاً للمُخالفة. وَأَنْتِ سيجوزُ سيفُ في نفسك، لكي تُكشِفَ افكارُ من قلوبِ كثيرة. وكانت أيضاً حنةُ النبيَّةُ ابنةُ فنوئيلَ من سبطِ اشير. هذه كانت قد تقدمت في الايام كثيراً، وكانت قد عاشت مع رجلها سبعَ سنينَ بعدَ بكوريتها. ولهذه الارملةِ من العُمُرِ نحوُ اربعِ وثمانينَ سنة، وهي لا تفارقُ الهيكل، مُتعبدةً بالأصوامِ والصلواتِ ليلاً ونهاراً. فهذه حضرت في تلك الساعةِ تعترفُ للربِّ، وتُحدِّثُ عنه كُلِّ من كان ينتظرُ فداءً في اورشليم. ولما أتموا كلَّ شيءٍ على حسبِ ناموسِ الربِّ، رجعوا الى الجليل، الى مدينتهم الناصرة. وكان الصبيُّ ينمو ويتقوى بالروحِ ممتلئاً حكمةً. وكانت نعمةُ الله عليه.

Hymn to the Theotokos: Hirmos of the 9th Ode, BDW p. 632, BHDL p. 345, ED p. 1333

O Mother of God, hope of all Christians, watch over those who have placed their hope in you. Let us, O faithful, glorify the First-born, the Eternal Word of God, born of a Virgin all-pure, for we have seen, beyond the shadow and letter of the Law, a sign of Christ in the words: "Every male opening the womb shall be called holy to the Lord."

النشيد لوالدة الإله

يا والدة الإله رجاء كلِّ المسيحيين صُوني واسترِّي واحفظي المتكلمين عليك في الناموس الذي هو ظلٌّ وحرفٌ رأينا، نحن المؤمنين، رمزاً: هو أن كلَّ ذكرٍ فاتحٍ رحمٍ يكونُ مقدَّساً لله. فلنُعظمُ إذنِ الكلمةَ البكرِ ابنِ الأبِ الأزليِّ. المولودَ بكرًا من أمٍ لم تعرفَ رجلاً.

Kinonikon of the Feast: *I will receive the cup of salvation and call on the name of the Lord. Alleluia*

ترنيمة المناولة

كأسَ الخلاصِ أقبلِ وباسمِ الربِّ أدعو. هلوليا

Post-Communion Hymn: Troparion of the Feast

بعد المناولة: نشيد العيد

Apolysis: "...Who for our salvation was carried in the arms of Simeon the Just..."

Blessing of the Candles
(BHDL, p. 532)

Blessed are You, Christ our God, Glory of the Father and Image of his Essence. You were incarnate of the all-holy Virgin in an ineffable way. You were presented to God the Father and carried in the arms of Simeon the Just. You were revealed as radiant Light to every human being coming into this world. You established the Catholic and Apostolic Church as a Lighthouse propagating the teachings of your Gospel.

We ask You in your Mercies to extend your all-holy and all-powerful Hand and bless (✠) these candles by the descent of your Holy Spirit. Infuse them with your abundant Grace so that they become a spiritual light for all their bearers. May the faithful lighting them live their whole day in sincere love and their whole night quietly enjoying your grace. May they get up early and come to your Encounter, Beloved Groom, with enlightened and joyful faces. May they welcome You with brightly shining lamps like the Wise Virgins. May they finally win their eternal reward in the heavenly Bridal Chambers, glorifying your magnificent name, and your Eternal Father and your All-holy, Good and Life-giving Spirit, now and always and forever and ever.

People: Amen.

صلاة لتبريك الشمع يوم عيد دخول السيد إلى الهيكل

TYPICON for 2019

مبارك أنت أيها المسيح إلهنا. يا ضياء مجد الآب وصورة جوهره. يا من تجسد من البتول الكاملة القداسة بحال معجزة. وقدم لله الآب. وحمل على ذراعي سمعان الصديق. استعلن نوراً سنياً لكل إنسان آت إلى العالم. وأقام الكنيسة الجامعة الرسولية. منارة متألئة بالتعاليم الإنجيلية. نسأل مراحمك أن تبسط يمينك القديرة. وتبارك ✠ هذا الشمع بحلول روح القدس. اجعل فيه نعمتك الغزيرة ليكون نوراً لكل مضيئيه. فيعيشوا نهارهم كله بالمحبة مخلصين. وليلهم بنعمتك مطمئنين. وينهضوا باكراً للقائك. أيها العروس الحبيب. بوجوه مشرقة مستبشرين. ويستقبلوك بمصابيح مضيئة كالعدارى الحكيمات. ويفوزوا بالأخدار السماوية. ممجدين اسمك العظيم الجلال. مع أبيك الأزلي وروح القدس الصالح والمحي. الآن وكل أوان وإلى دهر الدهرين. الجماعة: آمين.

SUNDAY, FEBRUARY 6, 2022
Sunday of the Pharisee and the Publican
الأحد 6 شباط 2022
أحد الفريسي والعشار

Tone 4 – Orthros Gospel - LUKE 24:1-12 * 4th Gospel

Liturgy of St. John Chrysostom

Antiphon Prayer (PLC p.429)

O Christ our God, You condemned the Pharisee proud of his works and justified the Publican bent by repentance. We implore You in your mercies to give us repentant hearts and to enlighten our minds so that we may recognize our sins and confess them. Forgive us our trespasses and restore us to the initial justification which we have lost by rebelling against your divine commandments. For You alone are merciful and compassionate and to You we render glory and to your Eternal Father and your All-holy, Good and Life-giving Spirit, now and always and forever and ever.

صلاة الأنديفوننة

أيها المسيح إلهنا الحقيقي، يا من حكم على الفريسي المفتخر بأعماله، وبرر العشار المنحني بالتوبة، نسأل مراحمك ان تهبنا قلوباً منسحقة نادمة، وننير ضمائرنا لنعرف خفيانا ونقر بأخطائنا، ونصفح عن سيئاتنا، مُعيداً إلينا البرارة التي فقدناها بعصياننا وأوامرك الإلهية

لأنك أنت وحدك رحيمٌ وغفور، واليك نرفع المجد، وإلى أبيك الأزلي وروح القدس، الصالح والمحيي، الآن وكل أوان وإلى دهر الدهرين. آمين.

Hymns

Troparion of the resurrection (4th tone)

The Women disciples of the Lord heard from the Angels the joyful news of the resurrection, and casting away the ancestral sentence, they announced with pride to the Apostles: Death is vanquished, Christ God is risen! And has bestowed great mercy upon the world

OR

Troparion of the resurrection (4th tone)

The women disciples of the Lord, having learned from the angel the joyful announcement of the resurrection, and having rejected the ancestral sentence, proudly told the apostles: Death is despoiled. Christ God is risen, bestowing to the world great mercy.”

نشيد القيامة باللحن الرابع

إن تلميذات الرب تعلمن من الملاك بشرى القيامة البهيجة. ونبذن القضاء على الجدين، وقلن للرسل مفتخرات: لقد سلب الموت، ونهض المسيح الاله، واهباً للعالم عظيم الرحمة.

TYPICON for 2019

Troparion of the patron of the church النشيد لشفيح الكنيسة

Kondakion of the Pharisee and the Publican, BDW p. 775, PLC p. 429, ED 518

Let us shun the proud attitude of the boastful Pharisee and learn humility from the Publican's sighs; let us cry out to our Savior: "Have mercy on us, O You who alone are merciful!"

القنطاق

لنهربن من صلفِ الفريسي وتعلمن تواضع العشارِ من زفراته، هاتقين إلى المخلص: إغفر لنا، أنتَ الحليمَ وحدك.

Epistle of the Pharisee & the Publican, 2 Timothy, 3:10-15 - p. 318, Ar. p. 356

Prokimenon (Tone 8) Psalm 75:12, 2

Make vows to the Lord your God and fulfill them; let all round about bring gifts to the awesome God.

Stichon: God is renowned in Judah; in Israel, great is his name.

Reading from the Second Epistle of St. Paul to Timothy

My son Timothy, you have followed my teaching, my behavior, my faith, my long-suffering, my love, my patience, my persecutions, my afflictions such as befell me in Antioch, Iconium and Lystra, such persecutions as I suffered: and out of them all, the Lord delivered me. And all who want to live piously in Christ Jesus will suffer persecution. But the wicked and impostors will go from bad to worse, erring and leading into error. As for you, keep on with the things you have learned and which have been entrusted to you, and remember from whom you have learned them. For you have known from infancy the Sacred Scriptures which are able to give you instruction for your salvation by the faith which is in Christ Jesus.

Alleluia (Tone 8) Psalm 94:1,2

Come, let us rejoice in the Lord!

Let us sing joyfully to God our Savior!

Stichon: Let us greet his presence with thanksgiving; let us joyfully sing psalms to him.

مقدمة الرسالة

انذروا وأوفو الربَّ إلهنا كلَّ الذين حولَهُ يأتونَ بهدايا

اللهُ معروفٌ في يهوذا واسمه عظيمٌ في إسرائيل

الرسالة (2 تيموثاوس 3: 10-15)

يا ولدي تيموثاوس، إنك تتبعَت تعليمي وسيرتي وقصدي، وإيماني وطولَ أُناتي، ومحبتتي وصبري، واضطهاداتي والامي، تلك التي أصابتنني في انطاكية وإيقونية ولسترة، وأيّ اضطهاداتٍ احتملتُ. وقد أنقذني الربُّ من جميعها. وجميعُ الذين يريدونَ أن يَحْيُوا بالتقوى في المسيح يسوع يُضطهدون. أمَّا الأشرارُ والمغوونُ من الناسٍ فيزدادونَ شرًّا، مُضِلِّينَ ومُضَلِّينَ. وأنتَ فاستمرَّ على ما تعلمتَه وأمنتَ به، عارفاً ومُنَّ تعلمتَ. وأنك منذُ الطفولية تعرفُ الكتبَ المقدسة، القادرةُ أن تُصيرَكَ حكيماً للخلاص، بالإيمانِ الذي بالمسيحِ يسوع.

هلويا

هلموا نبتهجُ بالربِّ، ونهلِّل لله مخلصنا

لنُبَادِرُ إلى وجهه بالاعتراف، وبالمزامير نُهلِّل له.

Gospel: Luke 18: 10-14 (The Pharisee and the Publican) - Page 187 (English) – Page 118 (Arabic)

The Lord told this parable: "Two men went up to the temple to pray, the one a Pharisee and the other a publican. The Pharisee stood and began to pray thus within himself: 'O God, I thank you that I am not like the rest of men, robbers, dishonest, adulterers, or even like this publican. I fast twice a week; I pay tithes of all I possess.' But the publican, standing far off, would not so much as lift up his eyes to heaven, but kept striking his breast, saying, 'O God, be merciful to me a sinner!' I tell you; this man

TYPICON for 2019

went back to his home justified rather than the other; for anyone who exalts himself shall be humbled, and anyone who humbles himself shall be exalted.

أنجيل الفريسي والعشار (لوقا 14-10:18)

قال الربُّ هذا المثل: رجلانِ صعدا الى الهيكلِ ليصليا، أحدهما فريسيٌّ والآخرُ عشارٌ. فالفريسيُّ انتصب يصلي في نفسه هكذا. اللهمَّ أني اشكرُك لانني لستُ كسائر الناسِ الخطفةِ الظالمينَ الفاسقين. ولا مثلُ هذا العشارِ. اني أصومُ في الاسبوع مرتين، وأعشرُ كلَّ ما هو لي. وأمَّا العشارُ فوقفَ عن بُعدٍ ولم يردِّ حتىَّ أن يرفعَ عينيه إلى السماء. بل كان يقرعُ صدره قائلاً: اللهمَّ اغفر لي أنا الخاطي. أقولُ لكم: إن هذا نزلُ إلى بيته مبرراً دونَ ذاك. لأن كل من رفع نفسه وضع ومن وضع نفسه رفع.

SUNDAY, FEBRUARY 13, 2022

Sunday of the Prodigal Son

الاحد، 13 شباط 2022

أحد الابن الشاطر

5th Tone - ORTHROS GOSPEL: LUKE 12 (12-35) 5 Eothenon Gospel

Liturgy of St. John Chrysostom

Antiphon Prayer (PLC p.430)

O God of mercy and compassion, Who do not want the sinner to die but to repent and live, we ask You to shine the Light of your Face upon us. Convert us to You, for the enemy has deceived us and stripped us of your grace. Restore to us our initial vestment. Open to us the doors of your great mercy, that we may enter your heavenly Dwellings with the Elect and praise your glory forever.

For You have sent your Only-begotten Son in forgiveness to the World. Through Him we render glory, thanksgiving and worship to You Eternal Father, and to your All-holy, Good and Life-giving Spirit, now and always and forever and ever.

صلاة الانديفونة

يا إله الرحمة والرأفة، يا مَنْ لا يشاء موتَ الخاطيء، بل يُريده أن يتوبَ ويحيا، نسألك أن تُنيرَ علينا بوجهك وتُرجعنا اليك، نحن الذين خدعهم العدو وعزاهم من نعمتك، وأن تُعيدَ الينا الحلةَ الأولى، وتفتحَ لنا أبواب رحمتك الواسعة، فندخلَ ديارك مع المختارين ونسبح عزتك على الدوام

لأنك أرسلت ابنك الوحيد عُفراناً للعالم، وبه نرفعُ إليك المجد والشكر والسجود، أيها الأب الأزليُّ، وإلى روحك القدس الصالح والمحيي، الآن وكلَّ أوان...

Hymns

Troparion of the resurrection (5th tone)

Let us O Faithful, praise and worship the Word coeternal with the Father and the Spirit, born of the Virgin for our salvation. For He has willed to be lifted in the flesh upon the Cross, and to endure death, and to raise the dead by his glorious Resurrection.

OR

Troparion of the resurrection (5th tone)

Let us, O faithful, praise and worship the word, coeternal with the Father and the Spirit, born of the Virgin for our Salvation, for He was pleased to be lifted in the flesh upon the cross, and to endure death, and to raise the dead by His glorious resurrection.

نشيد القيامة بالحن الخامس

TYPICON for 2019

لنشيد نحن المؤمنون ونسجد للكلمة، الأزلي مع الآب والروح، المولود من العذراء لخلصنا. لأنه ارتضى أن يصعد بالجسد على الصليب، ويحتمل الموت، وينهض الموتى بقيامته المجيدة.

النشيد لشفيح الكنيسة Troparion of the patron of the church

Kondakion of the Prodigal Son, BDW p. 778, PLC p. 431, ED 521

When in my wretchedness I ran away from your fatherly love, I squandered in wickedness the riches You had given me. And so now, like the Prodigal Son, I cry out to You: "I have sinned in your sight, O Merciful Father: receive me now that I repent and make me as one of your hired servants."

نشيد الختام (القنداق) باللحن الثالث

لما نفرت من المجد الابوي بغباوة، بذرت في الشرور الثروة التي أعطيتها. لذلك أصرح إليك كالابن الشاطر: خطت أمامك، أيها الآب الرؤوف. فاقبلني تائباً واجعلني كأحد أجرائك.

Epistle 1 Cor 6:12-20 Sunday of the Prodigal Son- Page 326 (English) – Page 366

(Arabic)

Prokimenon (Tone 1) Psalm 32:22,1

May your kindness, O Lord, be upon us, for we have hoped in you.

Exult, you just, in the Lord; praise from the upright is fitting.

Reading from the First Epistle of St. Paul to the Corinthians

Brethren, all things are lawful for me, but not all things are fitting. All things are lawful for me, but I will not be brought under the power of anyone. Food is for the belly, and the belly for food, but God will destroy both the one and the other. Now, the body is not for immorality, but for the Lord, and the Lord for the body. For God has raised up the Lord and will also raise us up by his power.

Do you not know that your bodies are members of Christ? Shall I then take the members of Christ and make them the members of a prostitute? By no means! Or do you not know that one who cleaves to a prostitute becomes one body with her? *For the two*, it is said, *shall be one flesh* (Gn.2 : 24). But he who cleaves to the Lord is one spirit with him. Flee immorality. Every sin a man commits is outside the body, but the immoral man sins against his own body. Or do you not know that your members are the temple of the Holy Spirit who is in you, whom you have from God and that you are not your own? For you have been bought at a great price. Glorify God therefore in your body and in your soul which both are God's.

Alleluia (Tone 1) Psalm 17:48,50

O God, you granted me retribution and make peoples subject to me and saved me from my raging enemies.

Stichon: Therefore I will proclaim you, O Lord, among the nations, and I will sing praise to your name.

مقدمة الرسالة

لتكن يا رب رحمتك علينا، بحسب انكالنا عليك
إبتهجوا أيها الصديقون بالرب، بالمستقيمين يليق التسبيح

الرسالة (1كورنثس 6: 12-20)

يا اخوة. كل شيء يجوز لي، ولكن ليس كل شيء ينفع. كل شيء يجوز لي، ولكن لا يتسلط على شيء. ان الاطعمة للجوف والجوف للاطعمة. وسبيبيد الله هذا وتلك. أما الجسد فليس للزنى بل للرب. والرب للجسد والله قد أقام الرب. وسيقيمنا نحن أيضاً بقوته. أما تعلمون ان اجسادكم هي أعضاء المسيح؟ أفأخذ أعضاء المسيح واجعلها أعضاء زانية؟ حاشى. أوما تعلمون ان من اقترن بزانية يصير معها جسداً واحداً؟ لانه قد قيل: يصيران كلاهما جسداً واحداً. أما الذي يقترن بالرب فيكون معه روحاً واحداً. اهربوا من الزنى. ان كل

TYPICON for 2019

خطيئةً يفعلها الإنسان هي خارج الجسد. أما الزنى فإنه يجرم الى الجسد. أوما تعلمون ان أجسادكم هي هيكلُ الروح القدس الذي فيكم، الذي نلتموه من الله، وأنكم لستم لانفسكم. لانكم قد اشتريتم بثمنٍ كريمٍ؟ فمجدوا الله اذن في جسدكم وروحكم اللذين هما لله

هللوا

الله هو المنتقمٌ لي، ومخضعُ الشعوبِ تحتي
المعظمُ خلاصُ الملك، والصانعُ رحمةً إلى مسيحه

Gospel: Luke 15: 11-32 (The Parable of the Prodigal Son)

The Lord told this parable: "A man had two sons. And the younger of them said to his father, 'Father, give me the share of the property that falls to me.' And he divided his possessions between them. And not many days later, the younger son gathered up all his wealth and traveled to a far country; and there he squandered his fortune in loose living. And after he had spent all, there came a severe famine over that country, and he began to suffer from it. And he went and joined one of the local landowners, who sent him to his fields to feed the pigs. And he longed to fill himself with the pods the pigs were eating, but no one offered to give them to him. But when he had come to his senses, he said, 'How many hired men in my father's house have bread in abundance, while I am perishing with hunger! I will get up and go to my father, and will say to him, "Father, I have sinned against heaven and before you, I am no longer worthy to be called your son; make me as one of your hired men." And he got up and went to his father. But while he was yet a long way off, his father saw him and was moved with compassion and ran and fell upon his neck and kissed him. And the son said to him, 'Father, I have sinned against heaven and before you, I am no longer worthy to be called your son.' But the Father said to his servants, 'Fetch quickly the best robe and put it on him, and give him a ring for his finger and sandals for his feet; and bring out the fattened calf and kill it, and let us eat and make merry; because this my son was dead, and has come to life again; he was lost, and is found.' And they began to make merry. Now his elder son was in the field; and as he came close to the house, he heard music and dancing. And calling one of the servants he asked what this meant. And he said to him, 'Your brother has come, and your father has killed the fattened calf, because he has got him back safe.' But he was angered and would not go in. His father, therefore, came out and began to beg him. But he answered and said to his father, 'Look, these many years I have been serving you, and have never disobeyed any of your orders; and yet, you have never given me a kid that I might make merry with my friends. But when this son of yours comes, who has devoured your wealth with prostitutes; you have killed for him the fattened calf!' But he said to him, 'Son you are always with me, and all that is mine is yours; but we were bound to make merry and rejoice, for this your brother was dead, and has come to life; he was lost and is found.'"

انجيل الابن الشاطر لوقا 15: 11 - 32)

قال الرب هذا المثل: إنسان كان له ابنان. فقال أصغرهم لأبيه: يا أبت أعطني نصيبي من المال. فقسم بينهما أمواله. وبعد أيام غير كثيرة جمع الابن الاصغر كل شيء له وسافر إلى بلدٍ بعيد. وبذر ماله هناك عائشاً في الخلاعة. فلماً أنفق كل شيء له، حدثت في ذلك البلد مجاعة شديدة. فأخذ في العوز. فذهب وانضوى الى واحد من أهل ذلك البلد. فأرسله الى حُقُوله يرعى الخنازير، وكان يشتهي أن يملأ بطنه من الخرنوب الذي كانت الخنازير تأكله، ولم يعطه أحد. فرجع الى نفسه وقال. كم لأبي من أجراء يفضل عنهم الخبز، وأنا اهلك جوعاً. أقوم وأمضي إلى أبي وأقول له: يا أبت قد خطئْتُ إلى السماءِ وأمامك. ولستُ مُستحقاً بعدُ أن أدعى لك ابناً، فاجعلني كأحدِ أجرائك. فقام وجاء إلى أبيه. وفيما هو بعيد، رآه أبوه فتحركت أحشاؤه. وأسرع وألقى بنفسه على عنقه وقبله. فقال له الابن: يا أبت قد خطئْتُ إلى السماءِ وأمامك، ولستُ مُستحقاً أن أدعى لك ابناً. فقال الاب لعبيده: هاتوا الحلةَ الاولى وألبسوه. واجعلوا خاتماً في يده وحذاءً في رجليه. وأتو بالعجل المسمن واذبحوه فأكُل ونفرح. لأن ابني هذا كان ميتاً فعاش، وكان ضالاً فوجد. فطفقوا يفرحون. وكان ابنه الأكبر في الحقل. فلما أتى وقرب من البيت سمع أصوات الغناء والرقص. فدعا أحد الغلمان وسأله ما عسى أن يكون هذا. فقال له: قد قدم أخوك، فدبح أبوك العجل المسمن، لأنه لقيه سالماً. فغضب ولم يرد أن يدخل. فخرج أبوه وطفق يتصرع اليه. فأجاب وقال لأبيه كم لي من السنين أخدمك ولم أتعد وصيتك قط. وأنت لم تعطني قط جدياً لأفرح مع أصدقائي. ولما جاء ابنك هذا الذي أكل أموالك مع

TYPICON for 2019

الزواني، ذبحت له العجل المسمن. فقال له يا ابني أنت معي في كل حين، وكل ما هو لي هو لك. ولكن كان ينبغي أن نتنعم ونفرح. لأن أخاك هذا كان ميتاً فعاش، وكان ضالاً فوجد.

Hymn to the Theotokos It is truly right to call you blessed...

Saturday, February 19, 2022

Saturday of the Dead

السبت 19، شباط 2022

سبت الاموات

Liturgy of St. John Chrysostom

Antiphon prayer (BDHL p.431)

O Lord, Lover of Mankind, give rest in the city of the Living, in the Dwelling of the Just, to your departed servants whose memory we celebrate today. And since You are a compassionate and forgiving God, remit them all the sins of their life. Pardon them their transgressions and grant them the grace of enjoying your blessed life which has no end.

For You are the Light, the Resurrection and the Repose of your departed servants and to You we render glory, thanksgiving and praise, and to your Eternal Father, and your All-holy, Good and Life-giving Spirit, now and always and forever and ever.

صلاة الانديفونة

أيها المسيح الاله، أرح نفوس عبيدك في بلدة الأحياء، حيث لا غم ولا حزن ولا تنهد، واغفر لهم، بما أنك محب للبشر، كل خطيئة ارتكبوها في هذا الدهر، لأنك وحدك منزّه عن الخطيئة وسيّد الأحياء والأموات، واليك نرفع المجد والشكر والسجود، أيها الأب والابن والروح القدس، الان وكل أوان والى دهر الدهرين. آمين

Hymns:

Troparion of the Dead, 8th Tone, BDW p. 781, BHDL p. 431, ED p. 526

Unique creator, Lord who in the depth of your wisdom and love for mankind direct us all, giving to each one what is good for salvation: grant rest to the souls of your servants, for they have put their trust in You, our Creator, maker and God.

نشيد سبت الاموات بالحن الثامن

يا من يدبر كل شيء بعمق حكمته حبا للبشر، ويوزع على الجميع ما منفعمهم، أيها المبدع الاوحد، أرح يا رب نفوس عبيدك. فانهم بك أناطوا رجاءهم، يا خالقنا وجابلنا وإلهنا

Troparion of the Patron of the church نشيد لشفيح الكنيسة

Kondakion of the Dead, 8th Tone, BDW p. 781, ED p.526

O Christ, with the saints grant rest to the souls of your servants that they may repose in a place where there is no pain, no grief, no sighing but everlasting life.

قنداق الاموات بالحن الثامن

مع القديسين أرح أيها المسيح نفوس عبيدك، حيث لا تعب ولا حزن ولا تنهد، بل حياة لا نهاية لها.

Epistle for the Dead: 1 Thess. 4: 13-17, English, p. 544, Arabic, p. 607

(Or 1 Cor. 10: 23-29)

Prokimenon (Tone 6) Psalm 24:13; 27:1

TYPICON for 2019

His soul shall dwell in prosperity and his seed shall inherit the land

Stichon: To you, O Lord, I have lifted up my soul; let me not be put to shame for ever.

Reading from the First Epistle of St. Paul to the Thessalonians

Brethren, we would not have you ignorant concerning those who are asleep, lest you should grieve like others who have no hope. For if we believe Jesus died and rose again, so with him God will bring those also who have fallen asleep through Jesus. For this we say to you in the word of the Lord, that we who live, who survive until the Lord's coming, shall not precede those who have fallen asleep. For the Lord himself with cry of command, with voice of archangel, and with trumpet of God will come down from heaven; and the dead in Christ shall rise up first. Then we who live, who survive, shall be caught up together with them in clouds to meet the Lord in the air, and so we shall ever be with the Lord.

Alleluia (Tone 6) Psalm 64:5; Sir. 44:14

Happy the one you have chosen and adopted: he shall dwell in your courts.

Stichon: And his name shall survive for ever and ever.

رسالة للراقيدين

مقدمة الرسالة

نُفُوسُهُمْ فِي الْخَيْرَاتِ تَسْكُنُ. وَنَسْلُهُمْ يَرِثُ الْأَرْضَ

إِلَيْكَ يَا رَبُّ أَصْرُحْ. إِلَهِي لَا تَتَصَامَمَ عَنِّي

تسالونيكي (4: 13-7)

يا إخوة، لا نُحِبُّ أَنْ تَجْهَلُوا مَا يَخْتَصُّ بِالرَّاقِدِينَ. لَنَلَّا تَحْزَنُوا كَبَاقِي النَّاسِ الَّذِينَ لَا رَجَاءَ لَهُمْ. فَإِنَّ كُنَّا نُوْمِنُ أَنَّ يَسُوعَ قَدْ مَاتَ ثُمَّ قَامَ، فَكَذَلِكَ سَيُحْضِرُ اللَّهُ الرَّاقِدِينَ بِيَسُوعَ مَعَهُ. فَنَقُولُ لَكُمْ بِكَلِمَةِ الرَّبِّ، إِنَّا نَحْنُ الْأَحْيَاءُ الْبَاقِينَ إِلَى مَجِيءِ الرَّبِّ لَنْ نَسْبِقَ الرَّاقِدِينَ، لِأَنَّ الرَّبَّ نَفْسُهُ عِنْدَ الْهَيْتَافِ، عِنْدَ صَوْتِ رَئِيسِ الْمَلَائِكَةِ وَبُوقِ اللَّهِ، سَيَنْزِلُ مِنَ السَّمَاءِ، وَيَقُومُ أَوَّلًا الْأَمْوَاتُ فِي الْمَسِيحِ. ثُمَّ نَحْنُ الْأَحْيَاءُ الْبَاقِينَ نَخْتَلِفُ جَمِيعًا مَعَهُمْ فِي السُّحْبِ، لِئَلَّا قِيَّ الْمَسِيحِ فِي الْجَوْ. وَهَكَذَا نَكُونُ مَعَ الرَّبِّ دَائِمًا.

هللوا

طوبى لمن اخترتهم وقبلتهم. ليسكنوا في ديارك يا رب

وذكرهم يدوم الى جيل وجيل.

Gospel for the Dead, John 5:24-30 (or Luke 21: 8-10, 25-28, 33-36)

The Lord said to the Jews who had come to him, "Amen, amen, I say to you, anyone who hears my word, and believes in the one who sent me, has life everlasting, and does not come to judgment, but has passed from death to life. Amen, amen, I say to you, the hour is coming, and now is here, when the dead shall hear his voice, and those who hear shall live. For the Father has life in himself, even so he has given to the Son also to have life in himself; and he has granted him power to render judgment, because he is Son of Man. Do not wonder at this, for the hour is coming in which all who are in the tombs shall hear the voice of the Son of God. And those who have done good shall come forth unto resurrection of life; but those who have done evil unto resurrection of judgment. Of myself I can do nothing. As I hear, I judge, and my judgment is just because I seek not my own will, but the will of the one who sent me."

أنجيل الراقيدين

يوحنا (5: 24-30)

قال الربُّ للذين أتوا إليه من اليهود، الحقُّ الحقُّ أقولُ لكم. إنَّ من يسمعُ كلامي ويؤمنُ بمن أُرسلني له الحياةُ الأبدية. ولا يأتي لدينونه. بل قد انتقل من الموتِ إلى الحياة. الحقُّ الحقُّ أقولُ لكم. إنها ستأتي ساعةٌ وهي الآن حاضرة. يسمعُ فيها الأمواتُ صوتَ ابنِ الله. والذين يسمعون يحيون. لأنه كما أنَّ الأبَّ له الحياةُ في ذاته. كذلك أعطى الابنُ أن تكون له الحياةُ في ذاته. واعطاة سلطاناً أن يجزي

TYPICON for 2019

الحُكْم. لأَنَّهُ ابْنُ الْبَشَرِ. فَلَا تَتَعَجَّبُوا مِنْ هَذَا. لِأَنَّهَا سَتَأْتِي سَاعَةٌ يَسْمَعُ فِيهَا جَمِيعٌ مَن فِي الْقُبُورِ صَوْتَهُ. فَيَخْرُجُ الَّذِينَ عَمِلُوا الصَّالِحَاتِ إِلَى قِيَامَةِ الْحَيَاةِ. وَالَّذِينَ عَمِلُوا السَّيِّئَاتِ إِلَى قِيَامَةِ الدَّيْنُونَةِ. لَا أَقْدِرُ أَنَا أَنْ أَعْمَلَ مِنْ نَفْسِي شَيْئاً. فَكَمَا أَسْمَعُ أَحْكُمْ. وَحُكْمِي عَادِلٌ. لِأَنِّي لَا أَطْلُبُ مَشِيئَتِي. بَلْ مَشِيئَةَ الْآبِ الَّذِي أَرْسَلَنِي.

Kinonikon:

**Blessed are those You have chosen and drawn close, to dwell in your courts, O Lord.
Alleluia.**

كينونيكون

طوبى لمن أخترتهم وقبلتهم يارب. وذكرهم يدوم الى جيل وجيل. هلوليا

Post-communion hymn: We have seen the true light...

بعد المناولة: إذ قد نظرنا النور الحقيقي...

Apolysis: ...Who has dominion over the living and the dead ...

N.B. At the end of the Divine Liturgy, Memorial of the Dead

**Sunday, February 20, 2022
Meat Fare – The Last Judgment
الاحد، 20 شباط 2022
أحد مرفع اللحم**

Tone 6 - Orthros Gospel 6
الحن السادس والانجيل السادس للسحر

Liturgy of St. John Chrysostom

Antiphon Prayer (PLC p. 432)

O Christ, Our God, You were sent by the Father, not to judge the world, but to save it. We ask You in your boundless Compassion: Assist our weakness. Overcome our selfishness. Teach us to feed the hungry, to clothe the naked and to serve all people faithfully for your sake. Then we shall deserve to hear your Divine Voice saying: “Come you who are blessed by my Father, inherit the Kingdom prepared for you from the foundation of the world.”

For You are our Life and our Hope, O Christ God, and to You we render glory, and to your Eternal Father, and your All-holy, Good and Life-giving Spirit, now and always and forever and ever.

صلاة الأنديفونة

أيها المسيح إلهنا، يا من أرسله الله الآب لا ليدين العالم بل ليخلص به العالم، نسأل حنوك الذي لا قياس له أن تساعد ضعفنا، وتحد من أنانيتنا، فنتعلم كيف نطعم الجوع ونكسو العراة ونحنو على المتألمين، ونخدم الجميع بإخلاص حباً لك، فنستحق أن نسمع من فمك الالهي: تعالوا يا مباركي أبي، رثوا الملك المعد لكم منذ إنشاء العالم.

لأنك أنت حياتنا ورجاؤنا، أيها المسيح الإله، واليك نرفع المجد والشكر والسجود، وإلى ابيك الأزلي وروح القدس الصالح والمحيي، الآن وكل أوان ...

Hymns

Troparion of the Resurrection (6th tone)

TYPICON for 2019

The angelic powers appeared at your tomb, and the guards became as dead men, and Mary stood by the Sepulcher seeking your spotless Body. You despoiled Hades and yet were not tempted by it, You met the Virgin O Bestower of Life. O Lord who rose from the dead glory to you.

OR

Troparion of the Resurrection (6th tone)

The angelic powers were around Your tomb, and the guards became as dead, and Mary stood at the tomb, seeking Your spotless body; Then You despoiled Hades without being tried by it, and You met the Virgin O Bestower of life. O Lord, who rose from the dead, glory to You!

نشيد القيامة باللحن السادس

إن القوات الملائكية ظهرت على قبرك، والحراس صاروا كالأموات، ومريم وقفت عند القبر، طالبةً جسدك الطاهر. فسلبت الجحيم ولم تنك بأذى، ولاقت البتولَ وأهباً الحياة. فيا من قام من بين الأموات، يا رب المجد لك.

Troparion of the patron of the church **النشيد لشفيح الكنيسة**

Kondakion of Meat Fare, (BDW p. 783), (PLC p. 433), (ED p. 529) (1st Tone)

O God, when You shall come down upon earth in your glory, every creature shall tremble before You. A river of fire shall flow before your judgment-seat, the books shall be opened and all secrets revealed. On that day, O Just Judge, deliver me from eternal fire and make me worthy to stand at your right!

قنداق الختام - لمرقع اللحم - باللحن الاول

متى اتيت يا الله على الارض بمجد، وارتعد كل شيء، وجرى نهر النار أمام المنبر، وفتحت الكتب، وأعلنت الخفايا، حينئذ أنقذني من النار التي لا تطفأ، وأهلني للوقوف عن يمينك، أيها القاضي العادل.

Epistle 1Cor 8:8-13 & 9:1-2, Page 337 (English) – Page 377 (Arabic)

Prokimenon (Tone 2) Psalm 117:14,18

My strength and my courage is the Lord, and he has been my Savior.

Stichon: The Lord has chastised me through his teaching, yet he has not delivered me to death.

Reading from the First Epistle of St. Paul to the Corinthians

Brethren, food does not commend us to God. For neither shall we gain any advantage if we eat, nor suffer any loss if we do not. And yet, beware lest perhaps this right of yours become a stumbling-block to the weak. For if a man sees you who “have knowledge” sitting at table in a place dedicated to idols, will not his conscience, weak as it is, be emboldened to eat idol offerings? And through your “knowledge” the weak one will perish, the brother for whom Christ died. Now, when you sin in this way against the brethren and wound their weak conscience, you are sinning against Christ. Therefore, if food scandalizes my brother, I will never again eat any more meat so as not to scandalize my brother.

Am I not an apostle? Am I not free? Have I not seen Jesus our Lord? Are you not my work in the Lord? And if to others I am not an apostle, yet to you I am. For you are the seal set upon my apostleship in the Lord.

Alleluia (Tone 2) Psalm 19:1; 27:9

The lord shall hear you on the day of distress; the name of the God of Jacob shall defend you.

Stichon: O Lord, save your people and bless your inheritance.

مقدمة الرسالة

الربُّ قوتي وتسبيحي، لقد كان لي خلاصاً
أدبني الربُّ تأديباً، والى الموت لم يُسلمني
الرسالة (1 كورنثس 8: 8 الى 9: 2)

TYPICON for 2019

يا إخوة، إِنَّ الطَّعَامَ لَا يُقَرِّبُنَا إِلَى اللَّهِ، لِأَنَّ إِنْ أَكَلْنَا لَمْ نَزِدْ وَإِنْ لَمْ نَأْكُلْ لَمْ نَنْقُصْ. وَلَكِنْ احذروا أَنْ يَكُونَ سُلْطَانَكُمْ هَذَا مَعْتَرَةً لِلضَّعْفَاءِ. فَإِنَّهُ إِنْ رَأَى أَحَدٌ، أَنْتَ الَّذِي لَكَ الْعِلْمُ، مُتَكَبِّراً فِي بَيْتِ الْاَوْتَانِ، أَفَلَا يَتَقَوَّى ضَمِيرَهُ، إِذْ هُوَ ضَعِيفٌ، عَلَى أَكْلِ ذَبَائِحِ الْاَوْتَانِ؟ فِيهِلِكَ، بِسَبَبِ عِلْمِكَ، الْاِخُ الضَّعِيفِ الَّذِي مَاتَ الْمَسِيحُ لِأَجْلِهِ. وَهَكَذَا إِذْ تَخْطُونَ إِلَى الْاِخْوَةِ، وَتَجْرَحُونَ ضَمِيرَهُمُ الضَّعِيفِ، أَنْمَا تَخْطُونَ إِلَى الْمَسِيحِ. فَلِذَلِكَ إِنْ كَانَ الطَّعَامُ يَشْكُكَ أَخِي، فَلَا أَكُلُ اللَّحْمَ إِلَى الْاَبَدِ، لِئَلَّا أَشْجِكَ أَخِي. أَلَسْتُ رَسُولاً؟ أَلَسْتُ حِراً؟ أَمَا رَأَيْتُ يَسُوعَ الْمَسِيحَ رَبَّنَا؟ أَلَسْتُ أَنْتُمْ عَمَلِي فِي الرَّبِّ؟ إِنْ لَمْ أَكُنْ رَسُولاً إِلَى آخَرِينَ، فَإِنِّي رَسُولُ الْيَكْمِ، لِأَنِّي خَاتَمَ رِسَالَتِي هُوَ أَنْتُمْ فِي الرَّبِّ.

هللوا

ليستجلب لك الربُّ في يومِ الضيقِ، ليعضدك اسمُ إلهِ يعقوبِ
خلصُ يا ربُّ شعبك، وباركُ ميراثك

Gospel: Matthew 25, 31-46 (Last Judgement)

The Lord said, "At that time when the Son of Man shall come in his majesty, and all the angels with him, then he will sit on the throne of his glory; and before him will be gathered all the nations, and he will separate them one from another, as the shepherd separates the sheep from the goats; and he will set the sheep on his right hand, but the goats on the left. Then the king will say to those on his right hand, Come, blessed of my Father, take possession of the kingdom prepared for you from the foundation of the world; for I was hungry and you gave me to eat; I was thirsty and you gave me to drink; I was a stranger and you took me in; naked and you covered me; sick and you visited me; I was in prison and you came to me.' Then the just will answer him, saying, 'Lord, when did we see you hungry, and feed you; or thirsty, and give you to drink? And when did we see you a stranger, and take you in; or naked, and clothe you? Or when did we see you sick, or in prison, and come to you?' And answering, the King will say to them, 'Amen I say to you, every time you did it for one of these, the least of my brethren, you did it for me.' Then he will say to those on his left hand, 'Go away from me, accursed ones, into the everlasting fire which was prepared for the devil and his ministers. For I was hungry, and you did not give me to eat; I was thirsty and you gave me no drink; I was a stranger and you did not take me in; naked and you did not clothe me; sick, and in prison, and you did not visit me.' Then they also will answer and say, 'Lord, when did we see you hungry, or thirsty, or a stranger, or naked, or sick, or in prison, and did not take care of you?' Then he will answer them, saying, 'Amen I say to you as long as you did not do it for one of these least ones, you did not do it for me.' And these will go into everlasting punishment, but the just into everlasting life."

أحد مرفع اللحم

الانجيل (متى 25: 31-46)

قال الرب: متى جاء ابنُ الإنسانِ في مجده، وجميعُ الملائكةِ القديسين معه، حينئذٍ يجلسُ على عرشِ مجده. وتُجمَعُ لديه كلُ الأممِ فيميِّزُ بعضهم من بعض، كما يميِّزُ الراعي الخرافَ من الجداء. ويقيمُ الخرافَ عن يمينه والجداءَ عن يساره. حينئذٍ يقولُ الملكُ للذين عن يمينه: تعالوا يا مباركي أبي، رثوا الملكَ المعدَّ لكم منذُ انشاءِ العالم. لأنني جعتُ فأطعمتموني، وعطشتُ فسقتموني، وكنتُ غريباً فأوَيْتُموني، وعرياناً فكسوتموني، ومريضاً فعدتموني، وكنتُ محبوساً أتيتم إليَّ. حينئذٍ يجيبه الصديقون قائلين: يا ربِّ، متى رأيناك جائعاً فأطعمناك، أو عطشاناً فسقيناك، ومتى رأيناك غريباً فأويناك، أو عرياناً فكسوناك. ومتى رأيناك مريضاً أو محبوساً فأتينا إليك؟ فيجيبُ الملكُ ويقولُ لهم: الحقُّ أقولُ لكم، إنكم كلما فعلتم ذلك بأحدِ إخوتي هؤلاء الصغار فبني فعلتموه. حينئذٍ يقولُ أيضاً للذين عن يساره: اذهبوا عني يا ملاعين إلى النارِ الأبديَّةِ المعدَّةِ لأبليس وملائكته. لأنني جعتُ فلم تطعموني، وعطشتُ فلم تسقوني، وكنتُ غريباً فلم تؤوئني، وعرياناً فلم تكسوني، ومريضاً ومحبوساً فلم تزوروني. حينئذٍ يجيبونه هم أيضاً ويقولون: يا ربِّ متى رأيناك جائعاً أو عطشاناً أو غريباً أو عرياناً أو مريضاً أو محبوساً ولم نخدمك؟ حينئذٍ يجيبُ ويقولُ لهم: الحقُّ أقولُ لكم، كلما لم تفعلوا ذلك بأحدِ هؤلاء الصغار فبني لم تفعلوه. فيذهب هؤلاء إلى عقابٍ أبدي، والصديقون إلى الحياةِ الأبديَّةِ.

Thursday, February 24, 2022
First and Second Findings of the Head of John the Baptist

Orthros Gospel of the Feast, Luke 7:17-30 - Page 129 (English) – Page 81 (Arabic)

Liturgy of St. John Chrysostom

Hymns Troparion of the Feast (BDW p. 645), (PLC p. 353), (ED p. 1352)
 Troparion of the patron of the church
 Kondakion “O never failing Protectress ...” or For the Feast (BDW p. 645), (ED p. 1352)

Epistle 2 Cor 4:6-15 - Page 483(192) (English) – Page 548(218) (Arabic)

Gospel Mt 11:2-15 - Page 62 (English) – Page 37 (Arabic)

Sunday, February 27, 2022
Sunday of Cheese-Fare
الأحد 27 شباط 2000
أحد مرفع الجبن

Tone 7 – Orthros Gospel 7

اللحن السابع والانجيل السابع للسحر

Liturgy of St. John Chrysostom

Antiphon Prayer (PLC p. 435)

O Creator of the Universe, You fashioned Adam from the dust of the earth. You infused him with a breath of life. You gave him dominion over the earth. By the enticement of the Serpent, he rebelled against Your Commandments and fell. You therefore exiled him from Paradise. But your Only-begotten Son was incarnate, endured Passion and restored us to the Garden of Eden which we had lost. We therefore implore You, at the threshold of Holy and Great Lent, to make us worthy of a sincere repentance, so that we may avoid even the shadow of evil and abstain from carnal pleasure in order to gain You, Divine River of Paradise that quenches the thirst of our souls. Thus, having lived according to your commandments, we may share the glory of the Resurrection of Christ, our God and Savior.

For You are long-suffering, most compassionate and You call all people to salvation; and to You we render glory, honor and worship, Father, Son and Holy Spirit, now and always and forever and ever.

صلاة الأنديفونة

أيها الإله المبدع، لما جبلت آدم من تراب الأرض نفخت فيه نسمة حياة، وسلطته على هذا الكون. لكنه سقط بغواية الحيّة، لما عصى أمرَكَ وتناول من الثمرة المحرمة. فنفيته من الفردوس. ولما تجسد مسيحك واحتمل الآلام لأجلنا، أعادنا إلى جنة عدن التي خسرتها بآدم. فنصرعُ إليك، ونحن على عتبة الصوم الأربعيني المقدس، أن تؤهلنا للتوبة الصادقة، فنمتنع عن كل شبه شرّ، ونصوم عن اللذات لنحظى بك، أنت نهر النعيم المروي نفوسنا الظمأى، وإذا ما سلكتنا سُبُل وصاياك نبلغ إلى التمتع بأمجاد قيامة المسيح إلينا ومخلصنا. لأنك أنت الطويل الأناة، الكثير الرحمة والداعي الجميع إلى الخلاص، ولك ينبغي كل مجدٍ وإكرامٍ وسجود، أيها الابن والابن والروح القدس، الآن وكل أوان ...

Hymns**Troparion of the Resurrection (8th tone)**

O Merciful One, Who came down from on high and endured burial for three days in order to save us from suffering. O our Life and our Resurrection, glory to you.

OR**Troparion of the Resurrection (8th tone)**

You descended from on high O compassionate One; and consented to burial for three days that You might free us from suffering. O Lord, our life and our resurrection, * glory to You.!

نشيد القيامة بالحن الثامن

انحدرت من العلاء أيها التحن، وقبلت الدفن ثلاثة أيام، لكي تعتقنا من الآلام، فيا حياتنا وقيامتنا، يا رب المجد لك.

Troparion of the patron of the church **النشيد لشفيح الكنيسة****Kondakion of Cheese-fare, (6th Tone) BDW p. 786, BDHL p. 435, ED p. 534**

O You who guide men toward wisdom, and give them intelligence and understanding, instructor of the ignorant and helper of the poor, strengthen and enlighten my heart, O Lord, give me word, O Word of the Father, for behold I will not refrain my lips from crying out to You: O merciful One, have mercy on me who have fallen.

قنداق مرفع الجبن الختام بالحن السادس

أيها الهادي الى الحكمة، وواهب الفطنة، ومُتَقَفُّ الجُهَال، ومُجِيرُ المساكين، شدد قلبي وامنحه فهماً، أيُّها السيد، وأعطني كلاماً، يا كلمة الأب. فها انا لن أُمسِكَ شفقتي عن الصراخ اليك: أيُّها الرَّحِيم، ارحمني أنا الواقع.

Epistle Romans 13:11-14:4, Page 344 (English) – Page 385 (Arabic)**Prokimenon (Tone 3)**

Sing praise to our God, sing praise!

Sing praise to our King, sing praise!

Stichon: All you peoples, clap your hands! Shout to God with cries of gladness.

Reading from the Epistle of St. Paul to the Romans

Brethren, now our salvation is nearer than when we came to believe. The night is far advanced: the day is at hand. Let us therefore lay aside the works of darkness, and put on the armor of light. Let us walk becomingly as in daytime, not in revelry and drunkenness, not in debauchery and wantonness, not in strife and jealousy. But put on the Lord Jesus Christ, and as for the flesh, pay no attention to its lusts.

But whoever is weak in faith, receive him without arguing about opinion. For one believes he may eat all things but another who is weak, let him eat vegetables. Let not the one who eats despise the one who does not; and let not the one who does not eat judge the one who does, for God has received him. Who are you to judge another's servant? To his own master he stands or falls but he will stand, for God is able to make him stand.

Alleluia (Tone 3)

In you, O lord, I have hoped: let me never be put to shame.

In your Justice, save me and deliver me.

Stichon: Be for me a protecting God, a sheltering house to save me.

مقدمة الرسالة

رَنِّمُوا لِإِلَهِنَا رَنِّمُوا، رَنِّمُوا لِمَلِكِنَا رَنِّمُوا

يا جميعَ الأممِ صَفِّقُوا بِالْأَيْدِي، هَلِّلُوا اللَّهَ بِصَوْتِ الْإِبْتِهَاجِ

الرسالة (رومة 13: 11 ج الى 14: 4)

يا إخوة، أن الخلاصَ أقربُ إلينا الآنَ مما كانَ حينَ آمناً. قد تناهى الليلُ وأقترَبَ النهارُ، فلنخلعُ اذنَ أعمالِ الظلمة، ونلبسِ اسلحةَ النور. لنسلكنَ سلوكاً لائقاً كما في النهار، لا بالقصوفِ والسكر، ولا بالمضاجعِ والعهر، ولا بالخصامِ والحسد. بل البسوا الربَّ يسوع المسيح، ولا تهتموا بالجسدِ لقضاءِ شهواتِهِ. من كانَ ضعيفاً في الإيمانِ فقبلوه بغيرِ مباحثةٍ في الآراء. مِنَ الناسِ من يعتقدُ أن له ان يأكلَ كُلَّ شيءٍ، أما الضعيفُ فيأكلُ بقولاً. فلا يزدِرِ الذي يأكلُ من لا يأكلُ، ولا يدينُ الذي يأكلُ من لا يأكلُ، لأن الله قد قبله. أنتَ من أنتَ يامنُ يدينُ عبدَ غيره، انه لمولاه يثبتُ أو يسقط، لكنه سيثبتُ لأن الله قادرٌ أن يُثبِتَهُ.

هللوا

عليكَ يا ربَّ توكلت، فلا أخزِ إليَّ الابد، بعدلكَ نجّني وانتشلني
كن لي إلهاً محامياً وبيتاً ملجأً لخلاصي

Gospel of Cheese-Fare Sunday, Matthew 6:14-21 (Forgiveness & Fasting) Page 204
(English) – Page 130 (Arabic)

The Lord said, “If you forgive men their offenses, your heavenly Father will also forgive you. But if you do not forgive men their offenses, neither will your father forgive you your offenses. And when you fast, do not look gloomy like the hypocrites, who disfigure their faces in order to appear to men as fasting. Amen I say to you they have had their reward. But you, when you fast, anoint your head and wash your face, so that you may not be seen by men to fast, but by your father, who is in secret; and your Father, who sees in secret, will reward you. Do not lay up for yourselves treasures on earth, where worm and rodent consume, and where thieves break in and steal; but lay up for yourselves treasures in heaven, where neither worm nor rodent consumes, nor thieves break in and steal. For where your treasure is, there also will be your heart.”

انجيل أحد مرفع الجبن

الانجيل (متى 6: 14-21)

قال الرب: إن غفرتُم للناس زلّاتِهِم، يغفرُ لكم أيضاً أبوكم السماوي زلّاتِكُم. وإن لم تغفروا للناس زلّاتِهِم، فأبوكم أيضاً لا يغفرُ لكم زلّاتِكُم. وإذا صمتُم فلا تكونوا معبّسين كالمرائين فإنهم يُنكرون وجوههم ليظهروا للناس صائمين. الحقُّ أقول لكم، انهم قد نالوا اجرهم. أما أنتَ فإذا صمتَ، فادهنْ رأسك وأغسل وجهك، لتلا تظهرَ للناس صائماً بك لأبيك الذي في الخفية، وأبوك الذي ينظرُ في الخفية هو يجازيكَ علانية. لا تكنزوا لكم كنوزاً على الارض، حيثُ يُفسدُ السوس والصدأ، وحيثُ ينقبُ السارقون ويسرقون. لكن اكنزوا لكم كنوزاً في السماء، حيثُ لا يفسدُ سوس ولا صدأ، ولا ينقبُ السارقون ولا يسرقون. فإنه حيثُ يكونُ كنزُكم هناك يكونُ قلبُكم أيضاً

Monday February 28, 2022 the beg of the beginning of the Great Fast

The End.